



Ralf Weskamp

Sprachmittlung



46. BAG Englisch

Villigst 2. Mai 2008



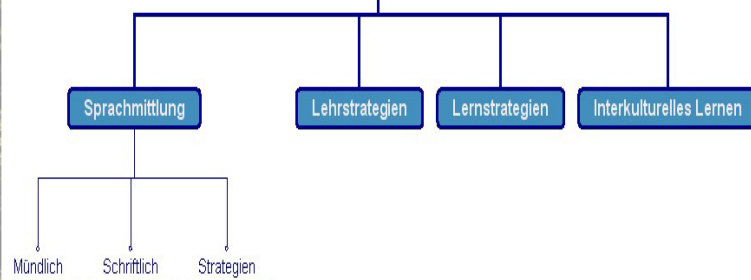
Oliver Goldsmith


By this practice [translation] he will become more intimate with the beauties of the writing and the idioms of the language from which he translates; at the same time it will form his style, and by exercising his talent of expression, make him a more perfect master of his mother tongue.

Sprachmittlung

- Vollständig und verständlich
- Präsenz der „Stimme“ des Autors
- Hervorrufen der gleichen Reaktion

L1 im L2 Klassenzimmer





☆☆☆☆
☆☆☆☆
☆☆☆☆

Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen:

Bei sprachmittelnden Aktivitäten

geht es den Sprachverwendenden nicht darum, seine/ihre eigenen Absichten zum Ausdruck zu bringen, sondern darum, Mittler zwischen Gesprächspartnern zu sein, die einander nicht direkt verstehen können, weil sie Sprecher verschiedener Sprachen sind (was der häufigste, aber nicht der einzige Fall ist). Zu den sprachmittelnden Aktivitäten gehören Dolmetschen und Übersetzen sowie das Zusammenfassen und Paraphrasieren von Texten in der selben Sprache, wenn derjenige, für den der Text gedacht ist, den Originaltext nicht versteht.



☆☆☆☆
☆☆☆☆
☆☆☆☆

Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen:

Mündliche Sprachmittlung

Schriftliche Sprachmittlung

Strategien der Sprachmittlung



Formen der Sprachmittlung

- Intralingual
- Interlingual
- Intersemiotisch



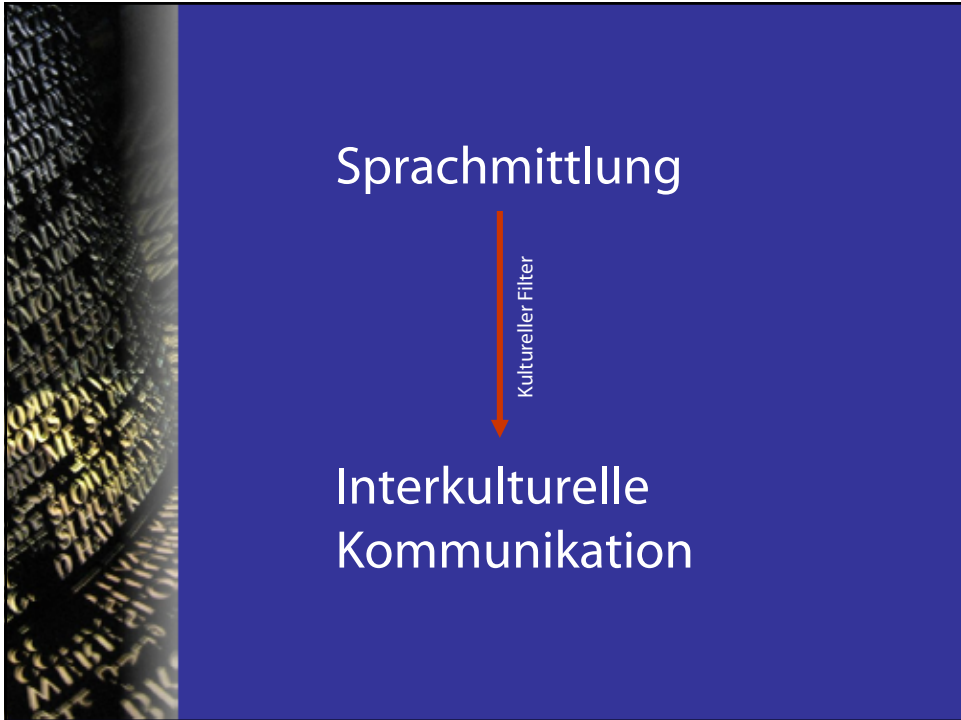
Claire Kramsch

Language learners

are not just communicators and problem solvers, but **whole persons** with hearts, bodies, and minds, with memories, fantasies, loyalties, identities.

Symbolic forms

are not just items of vocabulary or communication strategies, but embodied experiences, emotional resonances, and moral imaginings.

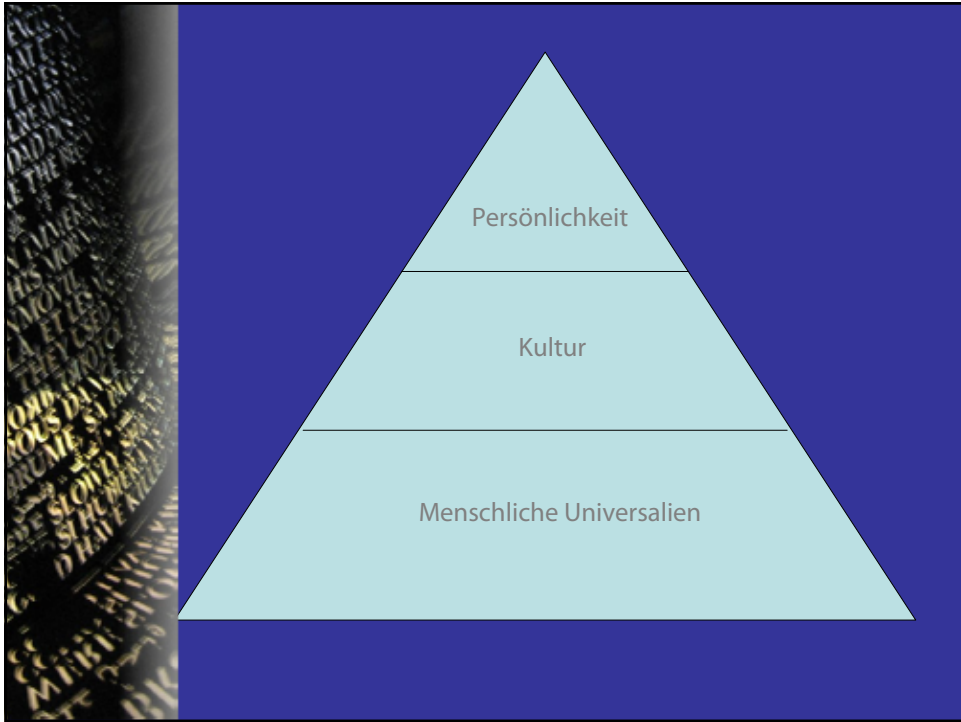


The second slide features the same dark blue background and golden-yellow textured strip on the left as the first slide. It contains three lines of text, each starting with a country name in orange and followed by a white sentence.

In Germany
everything is forbidden, until it is permitted.

In England
everything is permitted until it is forbidden.

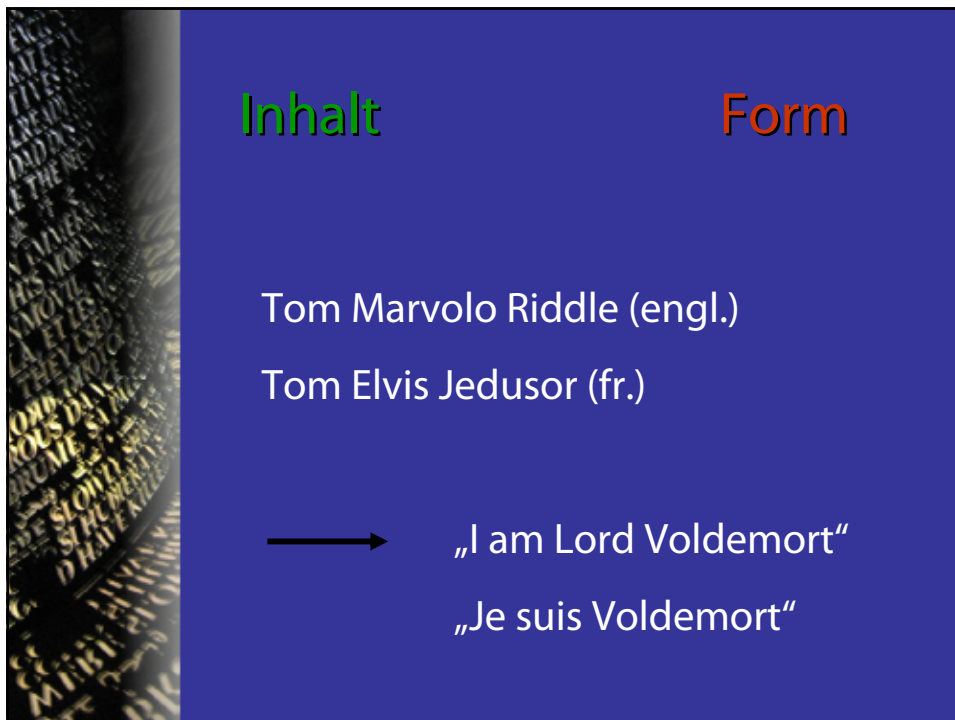
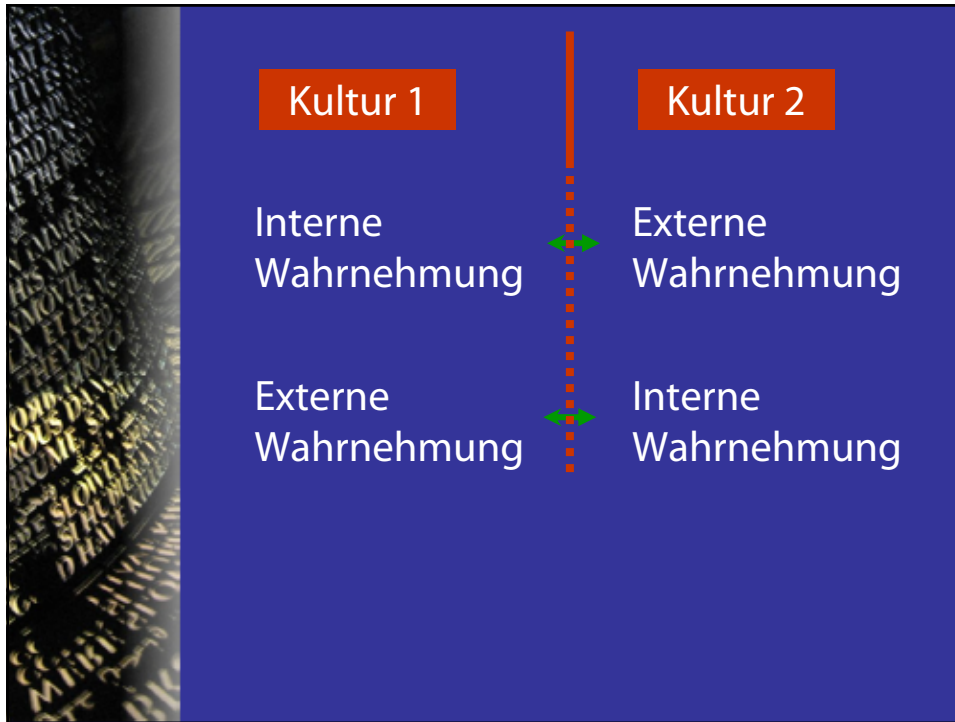
In France
everything is permitted even if it is forbidden.




Eva Hoffmann

When my friend Penny tells me that she's envious, or happy, or disappointed, I try laboriously to translate not from English to Polish but from the word back to its source, to the feeling from which it springs. Already, in that moment of strain, spontaneity of response is lost. And anyway, the translation doesn't work. I don't know how penny feels when she talks about envy.

Lost in Translation, 107






Verständlichkeit Übersetzbarkeit

Genre - Absicht

Field - Inhaltsebene

Tenor - Adressatenebene

Mode - Schriftlich/mündlich



Feld (Beispiele)	Zweck	Tenor	Modus	Textsorten (Beispiele)
Alltägliches Architektur Bildung Fremdsprachen Geschichte Kunst Literatur schaft Medien Musik Naturwissenschaften Ökologie Politik Psychologie Religion Sozialwesen Sport Sprachwissenschaft Technik Wirtschaft	Analysieren Reflektieren Überblick geben Überzeugen Argumentieren Ratschläge geben Informieren Erläutern Beschreiben Unterhalten Vorstellungen wecken (kreativer Sprachgebrauch)	Beteiligte Personen: Spezifische Personen (z. B. Lehrer, Freunde, ältere Person, jüngere Person, Eltern, man selbst) Spezifische Gruppen (z. B. Klasse, Jahrgangsstufe, Team, Freunde, Interessensgruppen) Allgemeine Personenkreise (z. B. Schule, Erwachsene, Gleichaltrige) Beziehung zwischen diesen Personen: Symmetrisch Komplementär	Mündlich Schriftlich Integration von Graphiken und Abbildungen Mischformen	Absage, Anfrage, Antrag, Anzeige, Aufsatz, Aufschrift, Bedienungsanleitung, Bericht, Beschwerde, Bestätigung, Bestellung, Bewerbungsschreiben, Biografie, Brief (persönlich, geschäftlich), Comic, Einladung, Erzählung, Flugblatt, Formular, Fragebogen, Gebet, Gedicht, Handout, Hörspiel, Interview, Klappentext für ein Buch, Kochrezept, Kommentar, Lebenslauf, Lesebrief, Lesekonferenz, Lied, Mahnung, Märchen, Mitschrift, Mitteilung, Notiz, Plakat, Postkarte, Präsentation, Produktinformation, Programmhinweis, Prosa, Prospekt, Protokoll, Rede, Referat, Reiseleiter, Rezension, Sketch, Slogan, Stellungnahme, Tagebuch, Theaterstück, Umfrage, Urkunde, Visitenkarte, Vortrag, Werbung, Witz, Zeittefel, Zeitungsartikel

Fokussierung

Wort
Wortgruppe
Satzteil
Satz
Diskurs
...

Genauere Sprachmittlung

Freie Sprachmittlung

Dynamisches
Äquivalent


Strukturelles
Äquivalent

Between 30 and 45 paparazzi work Britney on any given night.

Zwischen 30 und 45 Paparazzi bearbeiten Britney in jeder möglichen Nacht.

Jede Nacht ist Britney die Zielscheibe von 30 bis 45 Paparazzi.

Jede Nacht schwirren 30 bis 45 Paparazzi um Britney herum.



Wortebene

schneiden →

- cut
- slice
- carve
- chop

- mow
- prune
- trim
- clip

←

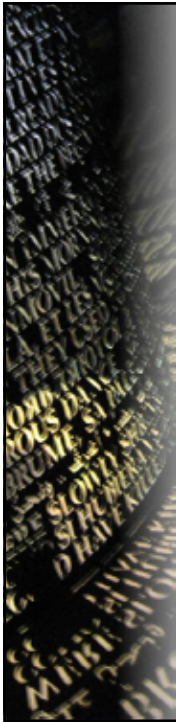


Wortebene

slice +

- finely
- thinly
- thickly
- neatly
- off
- up
- into
- through

- slice sth in half/two



Satzebene

Wie ein Elefant im Porzellanladen.

Like a bull in a china shop.

Comme un chien dans un jeu de quilles.



Diskursebene

52 Akademische Texte (Linguistik und Soziologie)

Linearity	English-speaking authors	German-speaking authors
Linear	57%	23%
Slightly digressive	43%	54%
Very digressive	—	23%

Symmetry	English-speaking		German-speaking	
	Textual	Propositional	Textual	Propositional
Rather symmetrical	54%	42%	15%	8%
Slightly asymmetrical	23%	42%	27%	31%
Very asymmetrical	23%	16%	58%	61%

Michael Clyne 1987: 225-226



Übersetzungsprozess

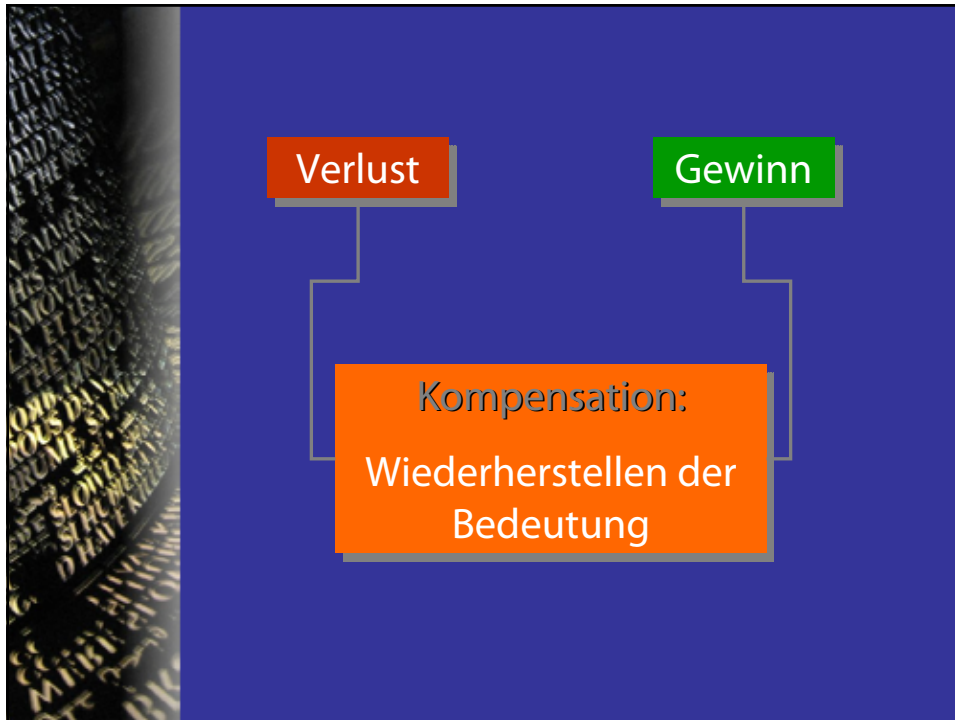
1. Analyse der Kernaussage
2. Paraphrasierung
3. Transfer in die Zielsprache
4. Übertragung und Anpassung



Romeo

O she doth teach the torches to burn bright!
It seems she hangs upon the cheek of night
As a rich jewel in an Ethiop's ear -
Beauty too rich for use, for earth too dear:

Oh, sie nur lehrt den Kerzen, hell zu glühn!
Wie in dem Ohr des Mohren ein Rubin,
So hängt der Holden Schönheit an den Wangen
Der Nacht; zu hoch, zu himmlisch dem Verlangen.






Aufgabenstellung: Indirekte Sprachmittlung

„You have read the *New York Times* article ‘The Green House as Classroom’ (December 20, 2007). Translate the article for the environmental section of our school’s magazine.“

Field: Umwelt
Tenor: Tageszeitungsleser,
gehobenes Bürgertum
Mode: Schriftlich
Genre: Quality Paper



Field: Umwelt
Tenor: Schüler, Mittel-
/Oberstufe
Mode: Schriftlich
Genre: Schülerzeitung



Dimensionen einer Sprachmittlungsdidaktik

Autonomie

Sprachmittlung als kooperative Textkonstruktion (*discussing, debating, world-making*)

Authentizität

Gegenwarts-, Zukunfts- und exemplarische Bedeutung der Übersetzungsaufgaben

Expertise

Lernstrategientraining (Umgang mit Grammatiken, Wörterbücher, interkulturelle Handbücher, Expertenbefragung, Lücken füllen)



„Deliberate Practice“

- Durchdachte Aufgabenstellung
- Angemessener Schwierigkeitsgrad (*scaffolding*)
- Feedback
- Möglichkeiten der Überarbeitung



L1

Sprachbewusstheit

L2

Textuelle Bewusstheit

- Field
- Tenor
- Mode
- Genre

Satzbewusstheit

- Sätze drücken Ideen aus
- Thema - Rhema
- Mündlich/Schriftlich

Wort- und Phrasenbewusstheit

- Kontext
- Konnotation - Denotation
- Symbolische Bedeutungen
- Formelle/Informelle Wortwahl
- Dialekte
- Mündlich/Schriftlich

Erforschen und Diskutieren
 Arbeit mit Konkordanzen
 Sammeln von Beispielen
 Kategorisieren
 Regelmäßigkeiten formulieren
 Hypothesen an Texten testen
 Kennen und Anwenden grammatischer Terminologie
 Grafische Illustrationen herstellen

Wissen über Sprache sichern und erweitern
 Lerngrammatiken (im Schulbuch/als sep. Publikation) und Referenzgrammatiken nutzen
 Grammatikkarteien führen
 Merksätze und mentale Bilder entwickeln

Auf die Form achten
 Planen von kommunikativen Situationen, in denen best. Strukturen gehäuft auftreten
 Bestimmte Strukturen im Input bemerken

Translation

When you translate a text, it's important to make it sound as authentic as possible. This means that word-by-word translations won't work. Here are some tips to help you:

- First read the text you want to translate closely.
- Write a rough translation of the text. It is important to look at whole sentences or phrases, not just single words. Leave gaps for the parts that are too difficult at first.
- Look up words you don't know in a dictionary – but remember to check the different meanings a word can have.
- Try to fill in all the gaps. Then read your text out loud. Does it make sense to you? You can ask a partner for help.

Different languages – different word combinations
 (= Körbe wegzuschieben = lange schlafen)

One word in one language can be a whole phrase in another
 (= Ich wohne seit langem hier.)

The word order might be different
 (= Ich spiele jeden Dienstag mit meinen Freunden Eishockey.)

Watch out for false friends!
 (gym = Sporthalle)

Don't translate fillers (e.g. well) word by word, but think of fillers in German (e.g. ja, no don't)

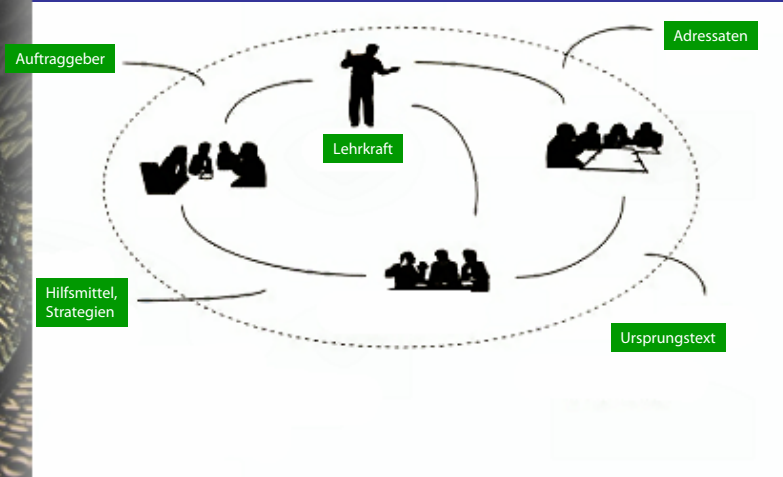
The words might have many different meanings
 (take = nehmen, abholen)

You might have to say a phrase or a sentence in a different way
 (= bei uns zu Hause)

You sometimes have to use a different type of word
 (I prefer to take ... = Ich nehme lieber ...)

You might have to use a different tense or verb form
 (= Ich schreibe sofort zurück)

Das Sprachmittlungsklassenzimmer



Nach Donald C. Kiraly (2003: 20)